

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Факультет філології

Кафедра загального та германського мовознавства

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Атестація з другої іноземної мови (китайської)

Освітня програма «Англійська мова і література»,

Перший (бакалаврський) рівень

Спеціальність 035 Філологія

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол №1 від “29” серпня 2019р.

Івано-Франківськ - 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Компетентності та результати навчання
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Підсумкова атестація з другої іноземної мови
Викладач (-і)	Ілійчук І.В.
Контактний телефон викладача	098 556 98 19
E-mail викладача	iryua.ilijuchuk@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Самостійна робота
Обсяг дисципліни	1,5 кредити ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	Середа 15:00
2. Анотація до курсу	
<p>Навчальна дисципліна «Друга іноземна мова» належить до циклу дисциплін професійної та практичної підготовки. Атестація здобувачів вищої освіти – випускників за освітнім рівнем бакалавра здійснюється Екзаменаційною комісією після завершення практичної частини навчання з метою встановлення фактичної відповідності засвоєних здобувачами вищої освіти рівня та обсягу загальних та фахових компетентностей вимогам стандарту вищої освіти.</p> <p>Атестація здійснюється на підставі оцінки рівня загальних і фахових компетентностей випускників, передбачених відповідним рівнем національної рамки кваліфікацій і освітньою програмою підготовки фахівців за спеціальністю 035 Філологія.</p> <p>Атестація випускників Університету за освітнім рівнем бакалавра здійснюється у формі комплексного державного екзамену зі спеціальності.</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<ul style="list-style-type: none"> – комплексна перевірка й оцінка практичної фахової підготовки студентів-випускників з метою встановлення відповідності їхнього кваліфікаційного рівня вимогам стандарту вищої освіти, освітньої програми, навчального плану і програми підготовки; – прийняття рішення про присвоєння випускникам відповідної кваліфікації та видачу диплома (звичайного зразка чи з відзнакою); – розробка пропозицій щодо поліпшення якості підготовки фахівців з відповідної спеціальності; – вирішення питань про надання випускникам за освітнім рівнем бакалавра рекомендацій для вступу в магістратуру. 	
4. Компетентності та результати навчання	
4.1. Загальні компетентності	
<ul style="list-style-type: none"> • здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності демократичного громадянського суспільства і необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. • здатність зберігати і примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства, розуміючи історію та закономірності розвитку філології та лінгвістики, їхнє місце у загальній системі знань та роль у розвитку суспільства. • здатність спілкуватися державною та іноземною (китайською) мовою як усно, так і письмово. • здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. 	

- здатність до пошуку, опрацювання, аналізу інформації з різних джерел.
- уміння виявляти, ставити й вирішувати проблеми.
- здатність працювати у команді та автономно.
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу інформації.
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної / навчальної діяльності.
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- усвідомлення принципів академічної доброчесності.

4.2. Фахові компетентності

- здатність використовувати в професійній діяльності отримані знання у викладанні китайської мови у закладах загальної середньої освіти;
- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати китайську мову в усній та письмовій формі, у різних регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- здатність вільно використовувати здобуті знання з іноземної мови за темами усних підрозділів: сім'я, житло, їжа, покупки, погода, відпочинок, сфера послуг, кар'єра, здоров'я (медицина), відпочинок, життя у місті, країни та культури (Україна), Китай, ханці та національні меншини, театр, подорожі, фільми, освіта, мистецтво;
- здатність правильно застосовувати відповідні граматичні структури (схеми переведення прямої мови у непряму, артиклі, рахівні слова, модальні дієслова, умовні речення) при виконанні письмових та усних завдань;
- .. здатність вільно читати й інтерпретувати неадаптований китайськомовний художній текст;
- .. здатність розуміти і застосовувати розмовні та сленгові одиниці китайської мови;
- .. здатність розуміти на слух інформацію та підтримувати діалог в межах запропонованих тем;
- .. здатність здійснювати письмовий переклад з використанням вивчених лексичних одиниць та граматичних структур;
- .. здатність здійснювати реферування китайськомовної статті;
- .. здатність аргументувати свою точку зору в усному мовленні.

4.3. Результати навчання

- вільно спілкуватися з професійних питань з фахівцями та нефахівцями державною та китайською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ефективно працювати з інформацією: добирати її з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз даних, та критично аналізувати, адекватно інтерпретувати, класифікувати, систематизувати.
- організовувати процес свого навчання і самоосвіти із значним ступенем автономності.
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- знати і розуміти систему мови, вміти застосовувати це знання у професійній діяльності.
- знати норми літературної української та літературної китайської мов, застосовувати ці

знання у практичній діяльності.

- використовувати китайську мову в усній та письмовій формах у різних жанрово-стильових видах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- використовувати набуті теоретичні знання і практичні навички у подальшому викладанні китайської мови у закладах загальної середньої освіти.
- вільно використовувати здобуті знання з іноземної мови за темами усних підрозділів: сім'я, житло, їжа, покупки, погода, відпочинок, сфера послуг; кар'єра, здоров'я (медицина), відпочинок, життя у місті, країни та культури (Україна), Китай, театр; подорожі, фільми, освіта, мистецтво;
- засвоїти використання відповідних граматичних структур (схем переведення прямої мови у непряму, рахівних слів, модальних дієслів) при виконанні письмових та усних завдань;
- вільно читати й інтерпретувати неадаптований китайськомовний художній текст;
- підтримувати діалог в межах запропонованих тем; аргументувати свою точку зору в усному мовленні (проводити дебати, дискусії, обговорення, діалоги);
- здійснювати письмовий переклад з використанням вивчених лексичних одиниць та граматичних структур;
- здійснювати реферування автентичної китайськомовної статті;
- аргументувати свою точку зору в писемному мовленні при написанні есе на різні теми, здатність структурування і оформлення писемного повідомлення.
- дотримуватися правил академічної доброчесності.

5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин
самостійна робота	45

Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
8	035 Філологія	4	Н

Тематика курсу

Тема, план	Форма заняття	Літера тура	Завдання, год	Вага оцін ки	Термін виконання
------------	------------------	----------------	---------------	--------------------	---------------------

<p>Завдання 1. Переклад китайською мовою речень з використанням лексики базового підручника з практичного курсу китайської мови як другої іноземної (китайська мова як друга іноземна) з використанням відповідних граматичних структур (схем переведення прямої мови у непряму, рахувальних слів, модальних дієслів)</p>	<p>Самостійна робота упродовж семестру</p> <p>Самопідготовка в ході підсумкової атестації</p> <p>Співбесіда</p>	<p>1-20</p>	<p>15 год</p>	<p>35</p>	<p>Лютий-червень</p>
<p>Завдання 2. Розмовна тема (ситуативне мовлення)</p>	<p>Самостійна робота упродовж семестру</p> <p>Самопідготовка в ході підсумкової атестації</p> <p>Співбесіда</p>	<p>1-20</p>	<p>15 год</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.怎么保持健康； 2. 看病； 3. 成功地面试； 4. 你会选择工资很高 无聊的工作 还是有趣的 但是薪水不高的工作？ 5. 男人与女人：他们的工作要有区别吗？ 6. 中国梦：玄幻与真实； 7. 中国人性格的特点； 8. 电影院与剧院； 9. 乌克兰的运动文化； 	<p>30</p>	<p>Лютий-червень</p>

			10. 购物：必要还是享受； 11. 跟团游和自由行的优缺点； 12. 旅行时选择哪种交通工具：汽车、火车还是飞机； 13. 校园问题：欺负、小看、为难； 14. 新老师在学校的为难与难度； 15. 我最喜欢的艺术家、他/她的作品。		
Завдання 3. Реферування статті з китайськомовних ЗМІ китайською мовою	Самостійна робота упродовж семестру Співбесіда	1-20	15 год	35	Лютий-червень

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	<p>Підсумкова атестація включає виконання трьох типів завдань. <u>Перше завдання</u> – Переклад китайською мовою речень з використанням лексики базового підручника з практичного курсу китайської мови та граматичних тем. <u>Друге завдання</u> – розмовна тема (ситуативне мовлення). <u>Третє завдання</u> – реферування статті з китайськомовних ЗМІ китайською мовою. Перше і третє завдання оцінюються в 35 балів, а друге завдання – 30 балів. Оцінка за екзамен є сумою балів за три завдання, тобто максимальний бал складає 100. Підсумкова оцінка визначається та фіксується відповідно до декількох шкал оцінювання: – Національна шкала – “відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”; – Шкала ECTS – “A”, “B”, “C”, “D”, “E”, “FX”, “F”; – 100-балова шкала. Кореляцію між показниками за різними шкалами оцінювання відображено в Таблиці.</p>		
	“Відмінно”	“A” (відмінно)	90-100
	“Добре”	“B” (добре)	80-89
		“C” (добре)	70-79
	“Задовільно”	“D” (задовільно)	60-69
		“E” (задовільно)	50-59
	“Незадовільно”	“F” (незадовільно)	26-49
		“FX” (незадовільно)	1-25

<p>Переклад китайською мовою речень з використанням лексики базового підручника з практичного курсу китайської мови та граматичних тем.</p>	<p>Завдання складається з п'яти речень, кожне з яких оцінюється в 7 балів.</p>
<p>Розмовна тема (ситуативне мовлення).</p>	<p>26-30 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: студент/студентка вільно висловлює свої думки, розмова цілком відповідає заданій темі, може обґрунтувати свої судження, застосувати знання практично, навести свої приклади, опрацювавши різні джерела інформації і творчо використавши їх при відповіді, виявляє здатність до оригінальних рішень та вміння аргументовано висловлювати свою точку зору. До уваги береться володіння в повному обсязі базовим лексичним словником, передбаченим програмою: студент/студентка використовує лексичні одиниці відповідно до заданої теми; фразеологічні звороти; складні граматичні конструкції. Допускається 1 граматична та 1 лексична помилка.</p> <p>20-25 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: вільне володіння мовою, зв'язність та швидкість мовлення, логічне та послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями. Студент вміє висловлювати свою точку зору, володіє в достатньому обсязі базовим лексичним словником, передбаченим програмою; правильно вживає прості та складні граматичні конструкції; активно вживає різноманітні структури, кліше та вирази. Допускаються не більше 4-х граматичних та лексичних помилок.</p> <p>15-19 балів виставляється за умов виконання таких вимог: студент/студентка розкриває тему без використання активного та пасивного, лексичного та граматичного матеріалу; висловлює особисте ставлення до проблеми фрагментарно. Студент/студентка не дотримується правил порядку слів у реченні, виявляє порушення правильності утворення та адекватності вживання граматичних форм, які суттєво впливають на зміст висловлювання. Допускаються не більше 6-ти граматичних та лексичних помилок.</p> <p>1-14 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: студент/студентка не вміє висловити та аргументувати свою точку зору на запропоновану тему через недостатній словниковий запас. Обсяг висловлювання не відповідає вимогам. Найвні значні порушення лексичного наповнення, значні порушення правильності утворення граматичних форм. Кількість</p>

	допущених граматичних та лексичних помилок – більше 6-ти.
Реферування статті з китайськомовних ЗМІ китайською мовою	<p>30-35 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: досконале відтворення теми тексту; докладне висвітлення подій або аргументів, що представлені у тексті, логічно послідовний виклад проблематики статті із застосуванням власного активного вокабуляру без копіювання тексту статті; доречне використання зв'язуючих слів і словосполучень, правильне та стилістично адекватне застосування складних граматичних структур, лексичних засобів.</p> <p>25-29 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: правильне відтворення теми тексту; докладне висвітлення подій або аргументів, які представлені у тексті; організація суті статті у логічній послідовності. Допускається не більше 4-х лексичних і граматичних помилок.</p> <p>17-24 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: студент зазначає тему тексту, висвітлює окремі деталі подій або аргументів, які представлені у тексті; застосовує уривки з тексту статті замість власного узагальнення її проблематики, частково використовує зв'язуючі слова та словосполучення. Допускається не більше 6-ти лексичних і граматичних помилок.</p> <p>1-16 балів виставляється за умов виконання наступних вимог: невірне зазначення теми тексту або вірне зазначення основної теми при відсутності висвітлення деталей подій або аргументів, що представлені у тексті; відсутність у відповіді зв'язуючих слів і словосполучень; копіювання уривків тексту статті. Кількість допущених граматичних та лексичних помилок – більше 6-ти.</p>
Умови допуску до підсумкової атестації	Документом, що надає дозвіл на допуск студента до складання підсумкової атестації є розпорядження керівника навчального підрозділу, підписане за поданням завідувача випускової кафедри (циклової комісії) і заступника декана (директора) з навчальної роботи, яким одночасно затверджується склад екзаменаційних груп з числа студентів, що виконали всі вимоги навчального плану зі спеціальності і допускаються до проходження атестації.
7. Політика курсу	
Процедура державної атестації з другої іноземної мови регламентується «Положенням про порядок створення та організацію роботи екзаменаційної комісії у ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»»	

- Екзаменаційна комісія працює у терміни, визначені графіком навчального процесу на поточний навчальний рік.
- Складання підсумкової атестації проводиться, як правило, в приміщеннях Університету.
- Засідання Екзаменаційної комісії є відкритими і проводяться за участю більше ніж половини її складу та обов'язкової присутності голови Екзаменаційної комісії. Засідання Екзаменаційної комісії оформлюються протоколом.
- Підсумкова оцінка комплексного державного екзамену визначається як середня з позитивних оцінок за кожен вид екзаменаційних завдань (якщо інше не визначене програмою державного екзамену).
- Рішення Екзаменаційної комісії про оцінку знань, виявлених при складанні екзаменів, а також про присвоєння студентам кваліфікації та видання випускникам дипломів (загального зразка чи з відзнакою) приймається на закритому засіданні комісії відкритим голосуванням більшістю голосів членів комісії, які брали участь в її засіданні. За однакової кількості голосів голос голови Екзаменаційної комісії є вирішальним.
- Повторне складання (перескладання) підсумкової атестації з метою підвищення оцінки не дозволяється.
- Якщо відповідь студента на підсумковій атестації не відповідає вимогам рівня атестації, Екзаменаційна комісія ухвалює рішення про те, що студент не пройшов атестацію і у протоколі засідання Екзаменаційної комісії йому виставляється оцінка «незадовільно» (менше 50 балів).
- У випадку, якщо студент не з'явився на засідання Екзаменаційної комісії для складання екзаменів, у протоколі зазначається, що він є неатестованим у зв'язку з неявкою на засідання.
- Якщо студент не з'явився на засідання Екзаменаційної комісії з поважної причини, що підтверджується відповідними документами, йому може бути встановлена інша дата складання екзамену під час роботи Екзаменаційної комісії.

8. Рекомендована література

1. Благая А.В. Учебник китайского языка. Начальный курс. - М.: Цитадель-трейд: Вече, 2006.544 с.
2. Вовк П. Контрастивний аналіз української мови та мов Сходу за експериментально-фонетичними даними. Зіставлення української та китайської мов. – К., 2007. – 32с.
3. Гончаренко О.М. Особливості словотвору та семантики китайських термінологічних систем // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка: Східні мови та літератури. – 2001. – Вип.5. – С. 5-8.
4. Гончаренко О.М. Стилистика сучасної китайської мови. – К.: ВПЦ "Київський університет", 2005. – 50с.
5. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. – М.: Просвещение, 1979. – 192с.
6. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 216с.

7. Готлиб О.М. О базовых классах китайских глаголов // Китайское языкознание. – М., 1996. – С.33-36.
8. Китайська мова. Початковий курс: підручник з електр. Аудіодод./ В.П.Чорнобай, О.С. Лосєв. - 2-е вид., стер.- К.: Знання, 2019. - 238 с.
9. Китайська мова як друга іноземна: підручник/ І.В. Ілійчук, 张媛媛, 房新茗, 赵芳. – Ів.-Фр., 2020. – 315с.
10. Кузіна Є.Б. Логіка: Сто питань - сто відповідей. - М.: Гуманит. вид. центр "ВЛАДОС", 2004.
11. Кірносова Н.А. Практична граматики китайської мови. Навч. посіб. – К.: ВПЦ "Київський університет", 2007. – 115с.
12. Курдюмов В. А. Курс китайської мови. Теоретична граматики. - М.: Цитадель-Трейд; Лада. 2005.
13. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716с.
14. Семенас А.Л. Лексикологія сучасного китайського мови. – М.: Наука, 1992. – 279с.
61. Семенас А.Л. Лексика китайського мови. – М.: Муравей, 2000. – 314с.
15. Софронов М.В. Китайський мови і китайська письмовість: Курс лекцій. – М.: Восток-Запад, 2007. – 638с.
16. Спешнев Н.А. Китайська філологія: Избранные статьи. – СПб.: Изд-во 15. С.-Петербург. университета, 2006. – 232с.
17. Шутова Е.И. Сложение значимых моносиллабов как грамматический способ современного китайского мови (на материале класса именных полисиллабов) // Вопросы языкознания. – 1997. – Вып.1. – С.58-72.
18. 国际汉语教学通用课程大纲：乌克兰语、汉语对照/国家汉办/孔子学院总部编. - 北京: 外语 教学与研究出版社, 2010.9.
19. 词汇基础知识 / 徐州师范学院中文系汉语教研室 编. – 南京: 江苏人民出 版社, 1983. – 130页.
20. 词汇学词典学研究 / 周荐著. – 北京: 商务印书馆, 2004. – 434页.
21. 汉语语音教程 / 曹文编者. – 北京: 北京语言大学出版社, 2004.
22. 汉语语音教程 基础篇 / 何平主编. – 北京: 北京大学出版社, 2007.

Викладач: І.В. Ілійчук